Шестакова Е.С.¹, Судьбина В.А.²

Анализ англоязычной версии знаков навигации в Республике Крым (на примере городов Симферополь и Бахчисарай)

¹Институт иностранной филологии (с.п.), ФГАОУ ВО "КФУ им. В.И. Вернадского"

²Таврическая академия (с.п.), ФГАОУ ВО "КФУ им. В.И. Вернадского"
(Россия, Симферополь)

doi: 10.18411/spc-26-03-2019-06

idsp: sciencepublic-26-03-2019-06

Аннотация

В статье рассмотрены проблемы перевода на английский язык туристических знаков навигации в Симферополе и Бахчисарае. Авторы анализируют ошибки, допускаемые в англоязычной версии туристических знаков навигации. Полученные результаты в дальнейшем могут быть использованы для улучшения единой системы навигации и ориентирующей информации для туристов в Крыму.

Ключевые слова: туристические знаки навигации, туристская дестинация, англоязычная версия туристических знаков навигации, въездной туризм в Крыму, типичные ошибки, Симферополь, Бахчисарай.

Abstract

The problems of translation of tourist navigation signs into English in Simferopol and Bakhchisaray are reviewed in the article. The authors analyze the mistakes which are made in English versions of tourist navigation signs. In the future the results can be used for improvement of unified navigation system in Crimea.

Key words: tourist navigation signs, tourist destination, English version of tourist navigation signs, inbound tourism in Crimea, typical mistakes, Simferopol, Bakhchisaray.

Введение. Туризм в Крыму является одной из ведущих отраслей экономики и занятости населения Крыма. Так, в 2018 г. полуостров посетило 6,8 млн. человек [1]. Для того чтобы туристская дестинация была привлекательной, она должна не только иметь набор интересных для потенциальных посетителей достопримечательностей, но также целый комплекс услуг и определенную инфраструктуру, обеспечивающую комфорт, доступность и безопасность. Обязательным компонентом туристской инфраструктуры, который призван отвечать как за доступность объекта для туристов, так и за их безопасность, является наличие информационных систем [2].

К наиболее действенным инструментам информирования туристов относятся туристические знаки навигации, разработанные как единая система ориентирующей информации. Согласно статье 1 Федерального закона №132 – ФЗ «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», система навигации и ориентирования в сфере туризма – совокупность необходимой для ориентирования туристов информации о туристских ресурсах и об объектах туристской индустрии и средств размещения такой информации (информационных знаков, конструкций, сооружений, технических приспособлений и других носителей, предназначенных для распространения информации, за исключением рекламных конструкций) [4].

Однако при наличии ошибок эффективность данного инструмента заметно снижается. В целях нашего исследования мы рассмотрим англоязычные версии таких туристических знаков навигации как указатели, предназначенные для интеграции иностранных туристов в туристическое пространство. Авторы сохраняют в статье написание и знаки препинания названий объектов, нанесенных на указатели.

Цель и задачи. Исследование ставит целью проанализировать ошибки, допущенные в англоязычной версии туристических знаков навигации в Симферополе и Бахчисарае.

Место исследования: авторы исследовали туристические знаки навигации в крымских городах Симферополь и Бахчисарай. В Симферополе исследование проводилось в парке имени А.К. Тренева, на площадях Советская, им. Куйбышева и Советской Конституции, а также на улицах Киевская, Александра Невского, проспектах им. Кирова и Победы. Фотофиксация туристических знаков навигации в Бахчисарае осуществлялась авторами в дворцово-парковом комплексе «Ханский дворец», в «пещерном городе» Чуфут-Кале Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника, а также на улицах им. Ленина и Симферопольская.

Методы исследования: для целей данного исследования применялся комплекс теоретических (анализ информационных источников по исследуемой тематике) и эмпирических (наблюдение, сравнение, анализ и обобщение, метод фотофиксации) методов.

Результаты исследований. В рамках исследования в Бахчисарае было изучено 16 объектов: 26 туристических знаков навигации и 8 информационных таблиц. В Симферополе проанализировано 16 туристических объектов, обозначенных на 28 знаках навигации. Приведем наиболее типичные и парадоксальные ошибки, встречающиеся в туристических знаках навигации.

В первую очередь обращают на себя внимание указатели с очевидными несоответствиями. Интересный случай разночтений – разные варианты перевода названия одного и того же туристического объекта на разных навигационных туристических знаках и информационных стендах.

Рассмотрим версии написания названия известного туристического достопримечательного объекта – «пещерного города» Чуфут-Кале. На относительно небольшой территории зафиксированы четыре варианта англоязычного написания: *Cave city Chufut-Kale*, «*cave town*» of *Chufut-Kale*, *CAVE TOWN CHUFUT KALE*, «*cave town*» *CHUFUT KALE*. На наш взгляд наиболее парадоксальным является английский вариант *Cave city Chufut-Kale* (рис. 1), поскольку слово «city» используется для обозначения областного или регионального города [3], но не остатков средневекового населённого локального объекта. В данном случае при переводе фразы «пещерный город» на английский язык следует применять слово «town». Вариант написания *CAVE TOWN CHUFUT KALE* также не является верным, так как сочетание «пещерный город» определяет тип исторического объекта. Это сочетание следует заключать в кавычки. В варианте перевода «*Cave town*» of *Chufut-Kale* предлог «of» неуместен, потому что отсутствует родительный падеж в названии объекта. Таким образом, указатель «*cave town*» *CHUFUT-KALE* (рис. 2) является единственным правильным вариантом.

На территории самого «пещерного города» Чуфут-Кале были обнаружены и другие случаи различного перевода. К примеру, русская фраза «оборонительная стена» в разных информационных носителях обозначена как *Defense Wall* и *Defensive Wall*. Оба варианта перевода являются верными, однако разночтения в англоязычной версии могут ввести иностранцев в замешательство.

Интересно, что примеры разночтений в англоязычных версиях указателей распространяются и на столицу Крыма Симферополь. Так, название театра «Крымскотатарский академический музыкально-драматический театр» было переведено как *Crimean Tatar Academic Music and Drama Theatre* и *Crimean Tatar state Academic musical-drama theatre*. Можно поспорить о корректности перевода на обоих указателях и их соответствии англоязычным реалиям, но нельзя не отметить, что на

разных указателях один и тот же объект называется по-разному. Кроме того, на втором туристическом знаке навигации к названию добавлено слово «государственный».

рис.1

рис. 2

ZYNDZHYRLY-MADRASAH (рис. 2) и *Complex Zyndzhirly medresse* (рис. 1) – весьма оригинальные варианты перевода слова, обозначающего старейшее мусульманское учебное заведение в Крыму, расположенное в Бахчисарае. Интересен перевод слова «медресе». На первом указателе слово «Madrasah» переведено с русского языка на английский, а на втором слово «medresse» – с русского на немецкий!

К этому же типу повторяющихся ошибок можно отнести и часто встречающиеся варианты написания названий одних и тех же объектов с артиклем «the» и без него. Так, указатели на самую известную достопримечательность Бахчисарая Ханский Дворец также представлены в двух вариантах: с определенным артиклем «the» – *The Khan Palace*, и без него – *KHAN PALACE*.

Пожалуй, самым парадоксальным примером некорректного перевода русской фразы на указателе на английский язык является знак туристической навигации *Зоопарк симферопольский* (рис. 3) с переводом на английский язык как *Zoo Simferopol*. Данный перевод не является верным, так как *Zoo Simferopol* дословно переводится как «Зоопарковый Симферополь».

рис.3

Зафиксирован еще один типичный случай неграмотного перевода из-за неправильного использования или, наоборот, неиспользования предлога *of* для выражения родительного падежа в английском языке. Проиллюстрируем его на примере указателя *ИСТОРИКО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИЙ музей КРЫМЧАКОВ* в Симферополе с переводом на английский язык как *HISTORICAL AND ETHNOGRAPHIC Museum KRYMCHAKS*. В англоязычном названии отсутствует родительный падеж к слову «Krymchaks», то есть название музея в английском варианте звучит так: *ИСТОРИКО-ЭТНОГРАФИЧЕСКИЙ музей КРЫМЧАКИ*. К тому же в англоязычном варианте следует поместить слово «Krymchaks» перед словом «Museum».

Выводы: Таким образом, в процессе исследования было выяснено, что в городах Симферополь и Бахчисарай на туристических знаках навигации

преимущественно встречаются разные англоязычные версии написания одних и тех же достопримечательных объектов, а также допускаются лингвистические и орфографические ошибки. Можно предположить, что данная ситуация сложилась из-за того, что разные организации отвечали за дизайн, размещение, а следовательно, и перевод разных указателей и информационных щитов. Возможно, даже туристические знаки навигации, выполненные одной и той же организацией в разные временные промежутки, не приводились к единой лексико-грамматической форме. Авторы исследования рекомендуют провести ревизию туристических знаков навигации, создать реестр указателей и информационных бордов и привести повторяющиеся названия к единой форме, которая будет также использоваться в путеводителях и буклетах, на картах и на сайтах туристических компаний. В противном случае данные туристические знаки навигации вместо своей функции обеспечения доступности и безопасности объекта для туристов будут вызывать недоразумения и наводить посетителей на мысль, что речь идет о разных туристических объектах.

1. Каковы туристические перспективы Крыма в 2017 году [Электронный ресурс] // Новости Севастополя «SEVAS». 2016. – Режим доступа: http://news.sevas.com/crimea/perspektivy_krymskogo_turizma_v_2017_godu (дата обращения: 08.10.2017), свободный. – Загл. с экрана.
 2. Морозов М. А. Моделирование туристских дестинаций [Электронный ресурс] / М. А. Морозов, Т. В. Львова. // Современные проблемы сервиса и туризма. – Режим доступа: rguts.ru/files/electronic_journal/number16/17.doc (дата обращения: 08.10.2017), свободный. – Загл. с экрана.
 3. Разница между city и town [Электронный ресурс] // Об отличиях «The Difference.ru». 2013 – Режим доступа: https://thedifference.ru/chem-otlichayutsya-city-i-town/#h2_2 (дата обращения: 12.10.2017), свободный. – Загл. с экрана
 4. Федеральный закон от 24.11.1996 N 132-ФЗ (ред. от 28.12.2016) «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации», статья 1. Основные понятия [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12462/ (дата обращения: 08.10.2017). – свободный. – Загл. с экрана.
-